

# **Benvenuti a Chiasso ; Einladung zur 71. Delegiertenversammlung des Verbandes Schweizerischer Vereine für Pilzkunde = Convocation pour la 71e assemblée des délégués de l'Union suisse des sociétés de mycologie ; Bienvenue à Chiasso**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de  
mycologie**

Band (Jahr): **67 (1989)**

Heft 2

PDF erstellt am: **21.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

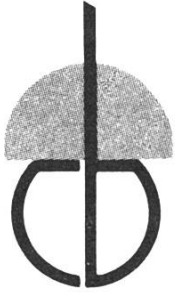
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Benvenuti a Chiasso

Il Presidente e la «Società Micologica C. Benzoni» di Chiasso hanno l'onore e il piacere di dare il benvenuto al Comitato Centrale e ai rappresentanti delle Società che partecipano alla 71.a Assemblea dei delegati dell'Unione Svizzera delle Società di Micologia. Questa riunione ha luogo nell'anno del 25.o. anniversario di fondazione della Società di Chiasso; questa coincidenza ci riempie di gioia e di orgoglio. Qualche breve nota storica e geografica sulla cittadina che accoglie quest'anno le assise micologiche dell'Unione Svizzera.

Chiasso si trova all'estremo meridione del Cantone Ticino e della Confederazione Elvetica. Alla modesta superficie del Comune, al non elevato numero degli abitanti, fa riscontro un'enorme importanza della moderna Chiasso nota, a livello nazionale e internazionale, quale punto nodale delle comunicazioni e dei traffici fra Mare del Nord e Mediterraneo. La storia di Chiasso è sempre stata legata ai trasporti, ai viaggi delle genti, all'ospitalità, a tutte quelle attività che oggi chiamiamo del terziario. Lo stesso toponimo che affiora attorno al 1500, che suona CLASSICO TABERNARUM, e significa «via delle osterie», la dice lunga sulla primigena attività dei Chiassesi. Nel 1514 poi tutta la Svizzera Meridionale, e con essa Chiasso, diventa proprietà dei XII Cantoni Confederati e per lunghi anni, sino al 1803, landfogti d'Oltralpe ne reggeranno i destini.

Chiasso per secoli fu una semplice, povera e insignificante zona rurale, articolata su cascine e fattorie e caratterizzata dalle numerose osterie.

La Chiasso moderna ha una precisa data di nascita: il 6 dicembre 1874 quando la cittadina diventò capolinea della tratta ferroviaria Lugano—Chiasso.

Il Collegamento con l'Italia (1876) verso Sud, e più ancora l'apertura della linea del San Gottardo (1882) indicano la precisa direttrice di sviluppo confermandone il ruolo principe di porta fra il Sud e il Nord Europa.

Bene ha fatto il Comune di Chiasso a dotarsi di uno stemma emblematico che rappresenta una porta ad arco su orizzonti luminose. A noi piace vedere questa porta come un ponte fra le culture alemanniche e centro-europee e quelle latine nelle quali ci riconosciamo.

Un ponte che noi della Micologica C. Benzoni abbiamo voluto gettare e gestire anche a livello micologico, fra le scuole franco-tedesche e quelle, di non inferiore livello, del sud delle Alpi.

Noi vi riceviamo oggi, cari Delegati, con lo spirito ospitale della solatia terra del Mendrisiotto e brindiamo (Merlot del Ticino s'intende) al futuro della Unione delle Società Svizzere di Micologia e della scienza dei funghi che ci accomuna e ci vede fratelli.

Benvenuti a Chiasso!



# Einladung zur 71. Delegiertenversammlung des Verbandes Schweizerischer Vereine für Pilzkunde

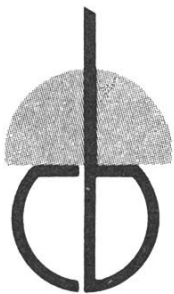
Sonntag, den 12. März 1989 um 10 Uhr im Kongressgebäude Palapenz von Chiasso

Verbandspräsident: Dr. Yngvar Cramer

Sekretärin: Frau Erika Spittler

## Traktanden

1. Begrüssung
2. Wahl der Stimmzähler
3. Protokoll der 70. DV vom 20. März 1988 in Zurzach
4. Jahresberichte
  - des Verbandspräsidenten (SZP 2/1989)
  - des Präsidenten der Wissenschaftlichen Kommission
  - der Redaktoren
  - des Verbandstoxikologen
  - der Bibliothekskommission
  - der Diakommission
  - der Kommission zur Begutachtung farbiger Reproduktionen
5. Kassabericht
6. Bericht und Anträge der GPK
7. Ehrungen
8. Mutationen
9. Anträge
10. Budget und Jahresbeiträge
11. Wahlen
12. Festsetzung der Tagungsorte für 1990 und 1991
13. Verschiedenes



SOCIETÀ MICOLOGICA «CARLO BENZONI» – CHIASSO

## Willkommen in Chiasso

Die «Società Micologica Carlo Benzone» und ihr Präsident heissen die Teilnehmer und Gäste der einund-siebzigsten Delegiertenversammlung des Verbandes Schweizerischer Vereine für Pilzkunde in Chiasso herzlich willkommen. Nun sei gesagt, dass dem diesjährigen Treffen ein besonders festlicher Beiklang gegeben ist: ein Jubiläum. Vor fünfundzwanzig Jahren wurde nämlich der Verein für Pilzkunde «Carlo Benzone» in Chiasso gegründet. Ein festlicher Anlass und eine begrüßenswerte Gelegenheit, dieses stolze Ereignis im Rahmen einer Delegiertenversammlung gemeinsam in Chiasso zu feiern.

Das Städtchen Chiasso kann sich im Tessin, in der ganzen Schweiz und weit über die Landesgrenzen hinaus Ansehens und Bedeutung erfreuen. Zudem ist es heute einer der wichtigsten Knotenpunkte im internationalen Transitverkehr zwischen Nord und Süd.

Der geschichtliche Ablauf zeigt übrigens, dass Chiasso schon seit der Ursprungszeit immer irgendwie mit

Verkehr, Transport und Reise verbunden war. Und natürlich auch mit Gastlichkeit — von welcher Sie, lieber Besucher, sich Ihr eigenes Bild machen können.

Wenn wir uns jetzt kurz mit der Ortsnamenskunde befassen, taucht um das Jahr 1500 die Bezeichnung <CLASSICO TABERNARUM> auf, was, frei übersetzt, etwa <Strasse der Landgasthöfe> bedeutet. Dies ist bereits ein bezeichnender Hinweis auf vergangene und erfolgte Aktivitäten der <Chiassesi>. Um 1514 war bekanntlich die ganze Schweiz und damit auch das Gebiet Chiasso im Besitz der 12 verbündeten Orte (die 13 Alten Orte ohne Appenzell) und später, bis 1803, galt die Schirmherrschaft der Landvogtei Oltralpe. Jahrhundertlang konnten Chiasso und Umgebung nur als dürftige, unbedeutende und bäuerliche Gegend bezeichnet werden.

Der Aufstieg des Städtchens Chiasso lässt sich freilich und genau zurückverfolgen: es war der 6. Dezember 1874, als es zur «Endstation» der Bahnlinie Lugano—Chiasso auserkoren wurde. Dass aus der Endstation ein Anfang von internationaler Bedeutung und weltweitem Ansehen wurde, ist heute bekannt. 1876 erfolgte die Bahnverbindung mit Italien, 1882 die Gotthardlinie, und heute reichen die Verbindungen mit und über Chiasso praktisch rund um die Welt. Dementsprechend haben die <Chiassesi> ihr symbolisches Stadtwappen gewählt: es zeigt einen Torbogen, der über einen strahlenden Horizont gespannt ist. Und den gleichen Torbogen wollen die Mykologen des Vereins Chiasso für ihre Gäste und Freunde der Mykologie aus aller Welt offen halten. Denn auch für sie ist es das Tor, welches Wege zu Kulturen eröffnet und verbindet.

Unter diesem Leitmotiv seien Sie, liebe Delegierte und Freunde, im gastlichen Mendrisiotto herzlichst begrüsst.

Und unter diesem Leitmotiv wollen wir auch mit einem Glas guten Weines — mit einem «Merlot del Ticino» versteht sich — auf den Verband Schweizerischer Vereine für Pilzkunde und dessen Zukunft anstossen.

Herzlich willkommen in Chiasso!

## **Convocation pour la 71<sup>e</sup> Assemblée des délégués de l'Union suisse des sociétés de mycologie**

Dimanche, le 12 mars 1989 à 10 h au Palais des congrès Palapenz à Chiasso

Président de l'Union: Dr. Yngvar Cramer

Secrétaire: Mme. Erika Spittler

### **Ordre du Jour**

1. Accueil
2. Nomination des scrutateurs
3. Procès-verbal de la 70<sup>e</sup> AD du 20. mars 1988 à Zurzach
4. Rapports annuels
  - du président de l'Union (BSM No 2/1989)
  - du président de la commission scientifique
  - des rédacteurs
  - du toxicologue de l'USSM
  - de la commission de la bibliothèque
  - de la commission des diapositives
  - de la commission des planches en couleurs
5. Rapport du caissier
6. Rapport et proposition de la CG
7. Distinctions
8. Mutations
9. Propositions

10. Budget et cotisations
11. Elections
12. Désignation des lieux de l'AD 1990 et 1991
13. Divers

## Bienvenue à Chiasso

La Société Mycologique Carlo Benzoni, de Chiasso, et son Président ont le plaisir et l'honneur de souhaiter la bienvenue au Comité Central et aux délégués de l'Union Suisse des Sociétés de Mycologie pour leur 71<sup>ème</sup> Assemblée annuelle. Cette rencontre revêt pour la Société Carlo Benzoni une importance festive particulière puisqu'elle célèbre en même temps le Jubilé de ses 25 ans d'existence: la circonstance remplit les Chiassesi de joie et de fierté.

La petite cité de Chiasso jouit d'une notoriété incontestée au Tessin, en Suisse et au-delà des frontières nationales. Elle est située à l'extrême Sud du canton et de la Confédération helvétique. La superficie de la commune est modeste ainsi que le nombre de ses habitants; cependant, Chiasso d'aujourd'hui est bien connue au niveau national et international comme un important point de communication et de trafic entre la mer du Nord et la Méditerranée.

L'histoire de la région montre que Chiasso a toujours été liée de quelque façon avec le trafic, les transports et les voyages, toutes activités que l'on classe actuellement sous le terme «tertiaire». Avec l'hospitalité aussi, que vous pourrez vous-même apprécier, chers participants à l'Assemblée des Délégués 1989.

Une incursion dans la toponymie: La dénomination «CLASSICO TABERNARUM», qui apparaît vers l'an 1500 et qui se traduit à peu près par «Voie des Tavernes», témoigne clairement de la vocation première des Chiassesi. On sait qu'en 1514 toute la Suisse méridionale, et avec elle Chiasso, était un baillage commun de 12 cantons suisses (les 13 cantons confédérés, moins Appenzell); ce sont eux et leurs «baillis transalpins» qui présidèrent aux destinées de la région jusqu'en 1803. Pendant des siècles, Chiasso et ses environs ne constituent qu'une zone rurale indigente et insignifiante caractérisée par ses petites fermes, ses écuries et ses nombreux bistrots.

C'est du 6 décembre 1874 que date exactement la naissance de la Chiasso moderne: ce jour-là, la petite cité devint une tête de la ligne ferroviaire Lugano—Chiasso: on sait bien aujourd'hui quelle importance revêt en Suisse et à l'étranger cette station de nos CFF. En 1876 fut établie la liaison vers le sud avec l'Italie. L'ouverture de la ligne du Saint-Gothard en 1882 confirme une orientation de développement: Chiasso devient la porte obligée de passage européen dans la direction Nord-Sud.

Les armoiries de Chiasso sont constituées de deux portes d'azur s'ouvrant sur fond d'argent et surmontées d'un lion de gueules: pour la Société Mycologique Carlo Benzoni, l'arc de la double porte symbolise un pont que nous avons construit entre les écoles mycologiques franco-germaniques et celles qui se développent au Sud de l'arc alpin; les portes s'ouvrent ainsi sur la diversité des cultures dont l'arc veut être un trait-d'union.

C'est avec ces sentiments fraternels, chers amis et délégués de toute la Suisse, que nous vous offrons l'hospitalité ensoleillée du Mendrisiotto; nous levons notre verre, où traluit évidemment un Merlot tessinois, à la santé de l'Union Suisse des Sociétés de Mycologie, à la connaissance des champignons qui nous unit dans la fraternité.

(trad.: F. Brunelli)



A tous, cordiale bienvenue à Chiasso!